



查哈罗夫歌曲集

音 乐 出 版 社

北 京

1/9

В. ЗАХАРОВ
ИЗЫРАННЫЕ ПЕСНИ

本書根据 Музгиз 1943 年版譯出

查哈罗夫歌曲集

1957 年 7 月北京第 1 版

1957 年 7 月北京第 1 次印刷

音樂出版社出版 (北京东單溝沿头 33)

北京市書刊出版業營業許可証出字第 0

*

787×1092 毫米 32 开 • 42 頁 • $2\frac{5}{8}$ 印張 • 7

統一書号: 8026 • 672 印数: 1-5,550

新华書店总經售

定价 0.24 元

78
53

原 序

弗拉基米尔·格利戈里耶維奇·查哈罗夫 1901 年生在頓巴斯的一个矿山職員的家庭。他在罗斯托夫音乐学院作曲班接受了音乐教育。他的最初的作品是为交响乐队創作的。

1931 年查哈罗夫以艺术指导的身分开始在皮亚特尼茨基合唱团工作。他投入这一工作后，就开始頑强地热心地熟悉合唱团的丰富的曲目，根据歌集和生动的音响仔細地研究俄罗斯民歌。查哈罗夫所记录的三本俄罗斯民歌集就是这种研究的結果^①。

1933 年，作曲家首次为皮亚特尼茨基合唱团創作了下列歌曲：《沿着弯曲的小道》，《游击队之歌》，《沿着村庄》。后来又出現了他的优秀歌曲：《送》，《小路》，《鷹》，《有誰知道他》，《边防战士复員归来》，《水兵》，《噢，我的雾》等。这些歌曲大部收集在这本歌集中。他的这些歌曲都是专门為皮亚特尼茨基合唱团創作的，考慮到了这个合唱团的成員及其特点。查哈罗夫在自己的歌曲中尽量运用整个合唱团和个别独唱者（如符·科拉吉尼娜，阿·普罗科什娜等）的技巧。

① 《二十首俄罗斯民歌》国立音乐出版社，莫斯科版 1936。

《二十五首俄罗斯民歌》，艺术出版社，莫斯科版 1938。

《三十首俄罗斯民歌》国立音乐出版社，莫斯科版 1939。

查哈罗夫是一位天才的作曲家，他具有卓越的独创风格。查哈罗夫非常熟悉俄罗斯民歌的语言，能够灵活自如地掌握它。他的歌曲在风格上非常近似民歌，但其中又包含着作曲家的巨大的创作思想和深刻的感受的结果。

查哈罗夫的歌曲以其真实性，感人性，抒情的情调，显著的歌唱风格，真正的幽默感和愉快活泼而引人入胜。这些歌曲的特点是，形式的多样化，旋律的丰富，节奏的自由，善于利用民间歌唱家的声音的条件。这些歌曲虽然在技术上比较复杂，但它的语言都是广大群众所易于了解的，亲切的。但这并不是说，查哈罗夫所有的歌曲都是容易记忆和背诵的。应该考虑到，背诵和很好地演唱古老的民歌（《麻雀山》，《草原》等）也不是很容易的。

查哈罗夫的歌曲非常流行。我们可以在乡村的街道上，田野里，前线的战壕里，节日的游行中和在音乐会的大厅里听到它们；它们牢固地深入到人们的日常生活中去，变成了真正人民的歌曲。

1942年，作曲家查哈罗夫由于创作著名的歌曲《有谁知道他》，《小路》，《鹰》等而荣获斯大林奖金。

帕·卡兹明

目 次

原序

1. 鷹之歌	2
2. 小路	4
3. 祝福	6
4. 送	9
5. 沿着村庄	11
6. 姑娘們春天来到草地	12
7. 騎上战馬	14
8. 老爷爷达尼拉	16
9. 有誰知道他	17
10. 丈母娘和女婿	20
11. 祝寿	23
12. 在那辽闊的田野里	26
13. 我們的年齡一样大	28
14. 綠化祖国	35
15. 边防战士复員归来	38
16. 飞吧! 賀信	40
17. 沿着弯曲的小道	45

18. 唉！我真倒霉	46
19. 進軍歌	48
20. 宣誓	52
21. 雪	54
22. 行軍休息	55
23. 悲傷	67
24. 青稞麥已經收上場	68
25. 高高山上一片白	73
26. 水兵	74
27. 噢，我的霧	77
后記	79

查哈罗夫歌曲集

[苏]伊薩科夫斯基等詞

孙靜云 希 揚 譯配

鷹之歌^①

1=D

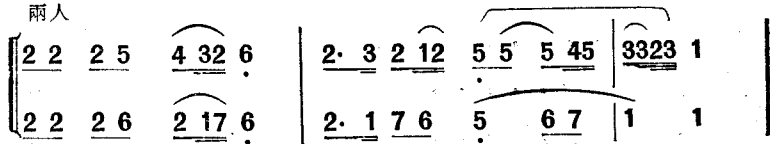
遼闊地

一人



1. 在祖 國 的 大 地 上, 在那橡樹上 面,
2. 當那 一 只 雄 鷹, 告別這只雄 鷹,
3. 這只 鷹 忙 回 答, 請你不要挂 念,

兩人



兩只 藍色 雄 鷹 正 在 談 着 心 事。
他 對 親 愛 的 戰 友 留 下 寶 貴 的 話 語。
我 來 向 你 宣 誓, 要 把 理 想 實 現。

合唱



① 這首歌的歌詞是從基輔城“列寧的鐵匠”工廠記錄的。伊薩科夫斯基譯詞。

<u>32 1 1 46</u> 5 <u>5432</u>	<u>12 8 3521</u> <u>5. 4 5 21</u>	5 -
<u>32 1 1 4</u> <u>5 43 2 17</u>	<u>67 1 1321</u> <u>5. 4 3 21</u>	5 -
一只就是列 宁,	一只就是斯大 林.	
留下全部事 业,	都要你来承 担.	
他把亲爱的祖 国,	引到幸福的乐 园.	
<u>32 1 1 1</u> <u>3 21 2 17</u>	<u>65 1 1 76</u> <u>5. 2 1 76</u>	5 -
<u>1. 1 1 6</u> <u>1 21 7 5</u>	<u>65 1 1 76</u> <u>5. 2 1 76</u>	5 -

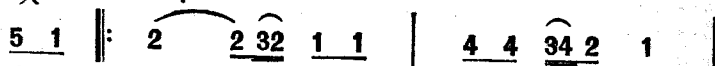
<u>1 1 1 1</u> <u>5 1 1 6</u>	<u>6 6 6 5 4 3 4 6 2654</u>
<u>6 6 6 5 4</u> <u>5. 4 3 6</u>	<u>34 5 3 5 4 3 4. 3 2 54</u>
人們都知道 这	两只偉大的雄 鷹,
我們就要离別 啦,	最亲愛的战 友,
你這辉煌的誓 言	已經全部实 現,
<u>4 4 4 3 2</u> <u>3. 2 1 4</u>	<u>12 3 1 6 2. 1 76 5</u>

<u>32 1 1 46</u> 5 <u>5432</u>	<u>12 3 3521</u> <u>5. 4 5 21</u>	5 -
<u>32 1 1 4</u> <u>5 43 2 17</u>	<u>67 1 1321</u> <u>5. 4 3 21</u>	5 -
一只就是列 宁,	一只就是斯大 林.	
留下全部事 业,	都要你来承 担.	
他把亲爱的祖 国,	引到幸福的乐 园.	
<u>32 1 1 1</u> <u>3 21 2 17</u>	<u>65 1 1 76</u> <u>5. 2 1 76</u>	5 -
<u>1. 1 1 6</u> <u>1 21 7 5</u>	<u>65 1 1 76</u> <u>5. 1 76</u>	5 -

小路

1 = $\flat$ D $\frac{3}{4}$

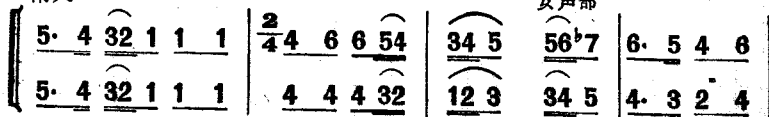
优美地
一人



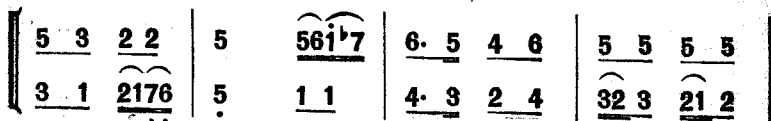
1. 清 早 起, 河 面 上 蒙 着 轻 轻 的 雾,
2. (我 的) 心 是 多 么 年 青 又 愉 快,
3. (田 野) 里 道 路 在 閃 閃 发 着 光,
4. (你 知) 道 什 么 人 鋪 好 这 条 路,

兩人

女声部



青 草 地 上 閃 着 一 层 露 珠 光, 穿 上 我 的 这 件
愁 苦 已 經 过 去, 永 不 再 回 来, 我 是 集 体 农 庄
好 象 一 条 絲 带 平 坦 又 輝 煌, 这 条 集 体 农 庄
什 么 人 把 道 路 走 得 亮 光 光? 偉 大 列 宁 同 志



紅 色 輕 紗 衫, 来 到 小 河 旁 边 采 些 紅 莓
劳 动 突 击 手, 我 的 工 作 多 么 光 荣 又 可
道 路 多 美 丽 引 导 我 們 人 民 胜 利 向 前
鋪 好 这 条 路, 亲 愛 的 斯 大 林 同 志 走 得 亮 光

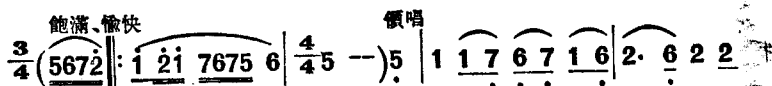
① 这首歌的歌词记录自基洛夫省, 苏尔明斯基区, 戈尼諾村, 集体农庄女庄员謝明諾娃。

i	-	<i>f</i> <u>i. i</u> <u>i i</u>	<u>5 3</u> <u>2 2</u>	5	<u>i i</u>
艾					
1	<u>56^b7</u>	<u>6. 5</u> <u>4 6</u>	<u>3 1</u> <u>2^b76</u>	5	<u>56i^b7</u>
	<u>1 1</u>	<u>4. 3</u> <u>2 4</u>	<u>3 1</u> <u>2^b76</u>	5	<u>1 1</u>
果.	穿上	我的这件	紅色輕紗	衫,	来到
爱.	我是	集体农庄	劳动突击	手,	我的
方.	这条	集体农庄	道路多美	丽,	引导
光.	偉大	列宁同志	鋪好这条	路,	亲爱的
男声部	0	<u>1 1</u>	<u>4. 3</u> <u>2 4</u>	<u>3 1</u> <u>2176</u>	5 <u>1 1</u>

<u>i. i i i</u>	<u>5 5</u> <u>5 5</u>	<u>1. 2. 3.</u> <u>i 0</u>	<u>4.</u> <u>i 0</u>
<u>6. 5 4 6</u>	<u>32 3</u> <u>21 2</u>	<u>1 5 1</u>	<u>1 0</u>
<u>4. 3 2 4</u>	<u>32 3</u> <u>21 2</u>	<u>1 5 1</u>	<u>1 0</u>
小 河 旁 边	采 些 紅 莓	果. 2. 我的	
工 作 多 么	光 荣 又 可	爱. 3. 田野	
我 們 人 民	胜 利 向 前	方. 4. 你 知	
斯 大 林 同 志	走 得 亮 光	光.	
<u>4 3 2 4</u>	<u>32 3</u> <u>21 2</u>	<u>1 0</u>	<u>1 0</u>

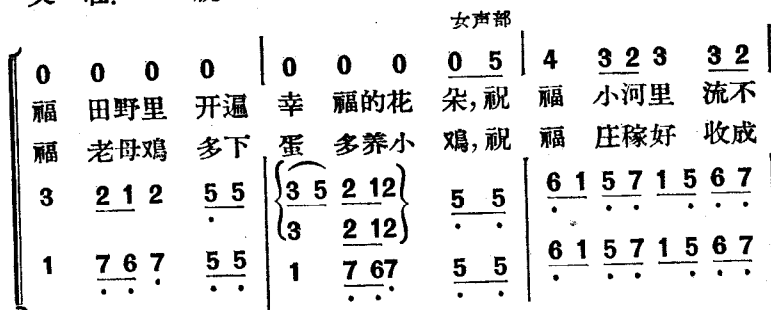
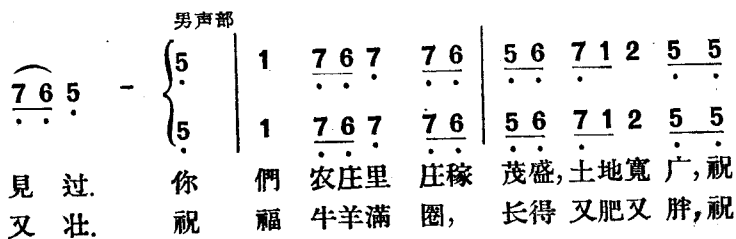
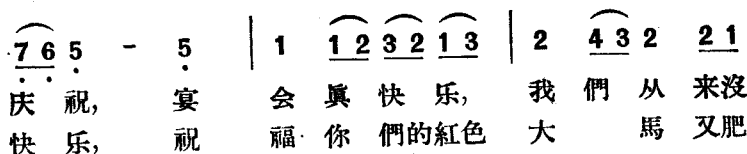
祝 福^①

1=D $\frac{4}{4}$



1. 你们过 节 日, 我们大家

2. 祝 福 每 个 人 努力劳动



① 这首歌的歌詞記錄自白俄罗斯共和國卡別爾斯基區“紅色農夫”集體農莊。伊
薩科夫斯基譯詞。

1	2 3 4 5	1 1	{	6	5 4 5	3 5		3 5	2 1 5 5	5
			{	4	3 2 3	1 3		1 3	2 1 5 5	5
新	清清河	水, 祝	福	河面上	漂滿	白	色的大鵝, 啊哈!			
好,	日子兴	旺, 祝	福	一家家,	一戶	戶	喜 洋洋.			
1	1 2 3	1 1	4	3 2 3	1 3		1 3	2 1 5 5	3	
1	1 1 1	1 1	6	7 7 1	1 1		1	7. 6 5 5	1	

5	5 5	5 5	5	$\frac{3}{4}$ 5	5 5	5 5	$\frac{2}{4}$ 5 3	3 23
2	231	2 5	5	2	231	2 5	5 3	3 23
壯	我們	告辭, 再	見,	再見, 再見!	祝福	你們		
2	2 1	7 5	3	2	2 1	7 5	5 1	1 7
7	7 6	7 5	1	7	7 6	7 5	5 1	1 7

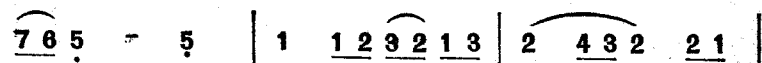
(5672)

1 3	2 5	5 3	3 23	1	5 0	:
1 3	2 5	5 3	3 23	1	5 0	:
农	庄,	永 远	幸 福	快	乐!	
6 1	7 5	5 1	1 71	6	5 0	:
6 1	7 5	5 1	1 7	6	5 0	:

領唱

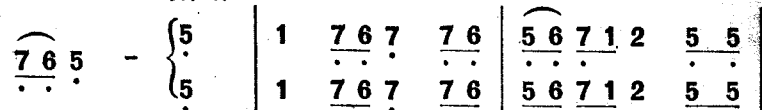
1 21	7675	6	$\frac{4}{4}$ 5	- -	5	1	1 7	6 7	1 6	2	6 2	2 1
------	------	---	-----------------	-----	---	---	-----	-----	-----	---	-----	-----

3. 祝 福 工作隊 團結一 致 去
 4. 祝 福 每一家 客人滿 座 多



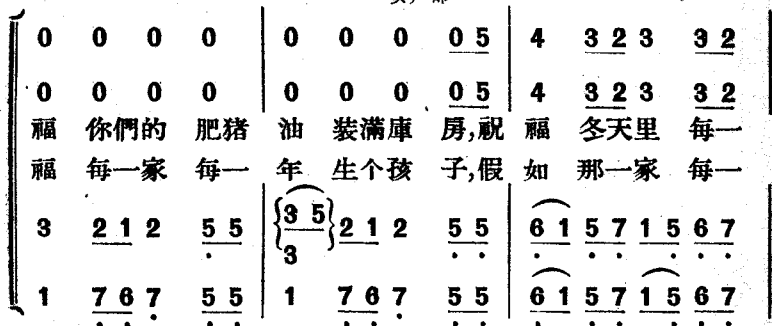
劳 动, 祝 福 每个人 事事 如 意, 心情
 交 往, 祝 福 每个人 精神 愉 快 又

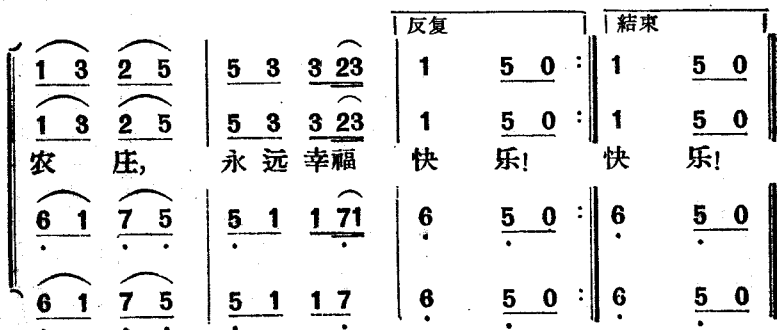
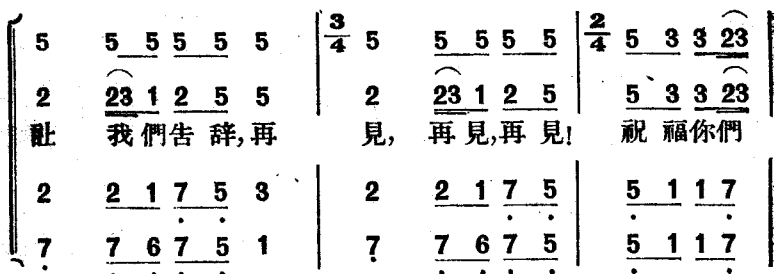
男声部



欢 畅, 祝 福 你们的 庄稼 苗儿长得肥 壮, 祝
 健 康, 最 后 我们这儿还有一个小小祝 福, 祝

女声部



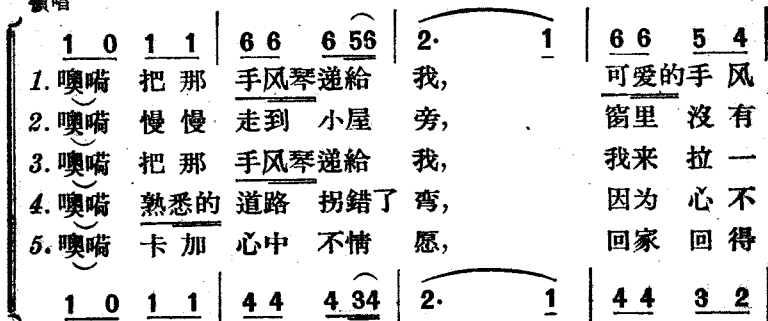


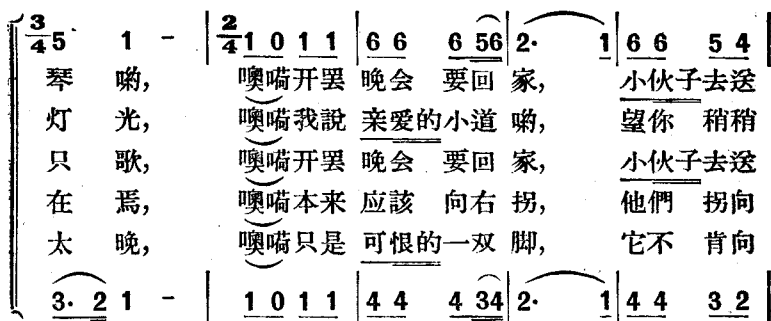
送

1 = A $\frac{2}{4}$

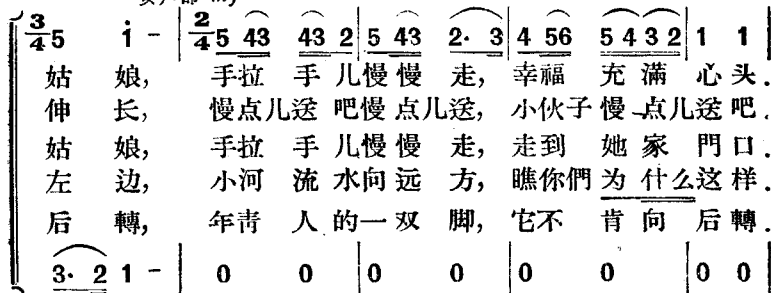
伊薩科夫斯基詞

安靜地
領唱

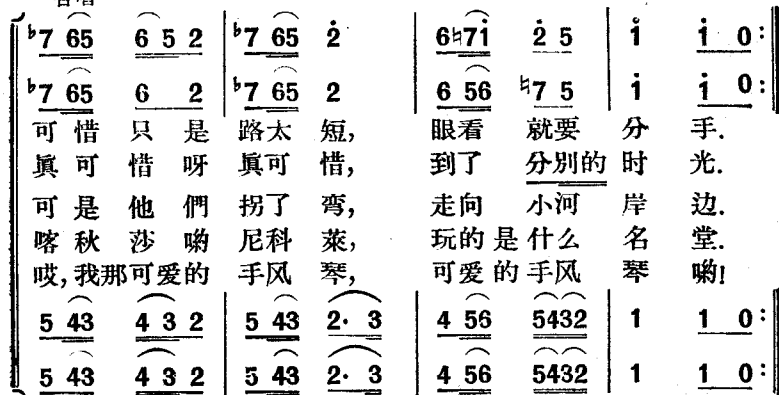




女声部 *mf*



合唱

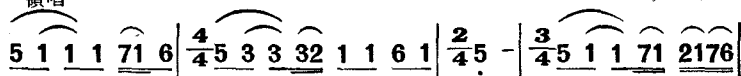


沿 着 村 庄

1 = A $\frac{3}{4}$

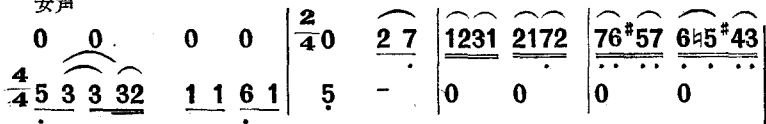
伊薩科夫斯基詞

活潑地
領唱

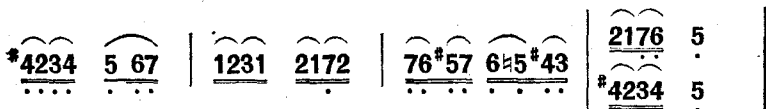


1. 沿 着 村 庄, 穿 过 大 街 和 小 巷, 电 线 杆 子
2. 我 們 作 梦 也 沒 想 到 能 这 样, 松 树 枝 上
3. 风 儿 越 大, 雨 就 下 得 越 紧 张, 天 色 越 黑,
4. 沿 着 村 庄, 穿 过 大 街 和 小 巷, 电 线 杆 子

女声



一 棵 一 棵 排 成 行. 哎 哟 电 线 唱 着 哟 哟 哟 哟
电 灯 閃 閃 象 太 阳. 哎 哟 庄 稼 人 儿 家 家 户 户
村 里 的 灯 火 越 輝 煌. 哎 哟 我 們 村 里 电 灯 照 耀
一 棵 一 棵 排 成 行. 哎 哟 电 线 唱 着 哟 哟 哟 哟



真 快 乐, 我 們 沒 有 見 过 这 样 好 时 光.
生 活 好, 咱 們 这 儿 星 星 出 在 天 棚 上.
多 明 亮, 天 空 也 在 羨 慕 我 們 比 他 强.
真 快 乐, 我 們 沒 有 見 过 这 样 好 时 光.